

江西教育出版社

季羡林文集

第五卷

印度历史与文化

第五卷

印度历史与文化

季羡林文集

江西教育出版社

本卷责任编委:张光璘
本卷责任编辑:文恒益
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjí

第五卷:印度历史与文化

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:14.25 插页:8 字数:350,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-1922-X/Z·5

定价:45.00元

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

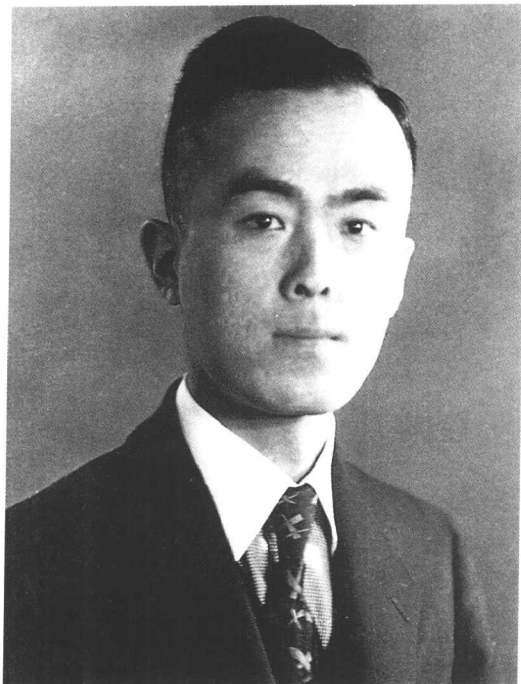
刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社

1935 年作者在德国。



1936 年冬与在德国留学同学合影，右一为作者。



在德国留学期间与乔冠华同志合影，右为作者。



留德期间，作者的叔父、婶母、妻（右一）、子（右三）、女（左三）等合影。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第五卷说明

本卷收 1951 年至 1991 年作者撰写的有关印度历史与文化的论著 38 篇,译文 3 篇。论著和译文都曾在报刊上发表或由出版社出版过。

《印度简史》(湖北人民出版社 1957 年 5 月出版)和《一八五七—一五九年印度民族起义》(人民出版社 1958 年 3 月出版)是作者在五十年代写的两部有关印度历史的专著。

马克思著《不列颠在印度的统治》和《不列颠在印度统治的未来结果》两篇论文,曾由作者和曹葆华先生合译,发表在《新建设》杂志 1951 年第五卷第一、二期上。因内容与本卷相关,附录于卷末。

《〈大唐西域记〉今译》卷二、卷三,系作者在主持《大唐西域记》今译工作时,亲自翻译的两卷,现亦附录于卷末。

《季羨林文集》编辑委员会

1992 年 3 月

目 录

介绍马克思的《印度大事年表》	1
纪念马克思的《不列颠在印度的统治》著成一百周年	6
纪念印度古代伟大的诗人迦梨陀婆	11
印度古代伟大诗人迦梨陀婆的《云使》	18
印度简史	23
一八五七年—一五九年印度民族起义	87
泰戈尔与中国	
——纪念泰戈尔诞生一百周年	180
纪念泰戈尔诞生一百周年	214
泰戈尔短篇小说的艺术风格	220
古代印度的文化	226
《十王子传》浅论	237
泰戈尔《诗选》序	252
纪念泰戈尔诞生 118 周年	263
《舞台》中译本序	266
跋弥	269
《佛本生故事》	270
印度俗语文学	271
印度巴利语文学	273

《印度各邦历史文化》序	275
《惊梦记》中译本序	277
《还有一个没有回来》中译本序言	281
沙恭达罗	283
为《印度文学研究集刊》而作	285
《秘密组织——道路社》中译本序	287
《印度古代史》中译本序言	290
《薄伽梵歌》汉译本序	293
《印度印地语文学史》序	297
在印度两大史诗讨论会上的讲话(摘要)	300
《摩奴法论》汉译本序	
——兼谈印度封建社会起源问题	303
以文会友	
——记印度与世界文学国际讨论会及蚁垤国际诗歌	
节	308
泰戈尔	318
迦梨陀娑	334
《中国普列姆昌德研究论文集》序	345
喜读《罗摩功行之湖》	347
《印度社会述论》序	349
印度文化特征	
——答《电影艺术》杂志记者问	353
《梨俱吠陀》几首哲学赞歌新解	360
菩萨与金刚	
——泰戈尔散文之我见	372
纪念泰戈尔诞生 130 周年逝世 50 周年大会上的发言	374

附 录

不列颠在印度的统治	马克思著 季羨林、曹葆华译	383
不列颠在印度统治的未来结果	马克思著 季羨林、曹葆华译	394
《〈大唐西域记〉今译》卷二、卷三		403

介绍马克思的《印度大事年表》

我们都知道,马克思对东方问题有很大的兴趣,也有很深的研究,这只要一看他的著作里,特别是《资本论》里,对东方资料的征引,就可以明白。对于中国问题同印度问题,他都有很精到的观察,在同恩格斯的通信里,他有时候也讨论东方问题。在这里,正如在其它方面,他也表现了他的无比的天才。

马克思关于印度的文章,大家都知道的就是马恩选集里的两篇:一篇是《不列颠在印度的统治》,原文是英文,发表在 1853 年 6 月 25 日的《纽约每日论坛报》上;一篇是《不列颠在印度统治底未来结果》,原文也是英文,发表在 1853 年 8 月 8 日的《纽约每日论坛报》上。这两篇文章我都已经译出来。因为自己对印度史有点兴趣,所以平常对马克思同恩格斯关于印度的意见非常注意,自己认为,在这方面也多少知道点了。但自己究竟是孤陋寡闻,从来没听说过,马克思有这样一部《印度大事年表》。当王重民先生告诉我的时候,我还有点半信半疑,以为王先生听错了话。问别的对马克思的著作知道得比我多的朋友,他们也都摇头。但前两天王先生居然把这部书给我借了来,我的怀疑一化而为无比的欣悦,仿佛眼前又添了一盏明灯,朋友们当然也不再摇头了。

据我所知道的,关于印度史的著作,虽然数目上并不少,英国牛津大学和剑桥大学都有专书,煌煌巨著,看起来似乎颇有可观;但用唯物史观来写的好像还极少。这不能不说是一件憾事;要弥补这缺陷,还有待于学者的努力。但这事情,说起来似乎容易,做

起来却极困难。因为印度史,正如大家都知道的,头绪很复杂,性质很特殊,无论用新观点或旧观点来写,都不容易。在这样情况下,马克思和恩格斯说的每句有关印度的话都值得我们重视,都能够提示给我们许多新的看法。现在我们竟“发现”了这样一部大著,虽然还不是系统的历史著作,但总可以看出马克思对印度的基本看法,总可以看出他处理材料的原则,这对我们搞印度史的人来说,意义的重大就可想而知了。

我预备把这部书译成中文,供研究印度史的朋友们参考。不过,我目前有的只是俄文译本,德文原本还没找到。从原文译当然最好,现在只好退而求其次从俄文转译了。今天写这篇短文,就算是一个介绍。为了让诸位朋友明了本书的内容起见,也表示我的翻译工作已经开始起见,我先把联共中央委员会直属马恩列学院的序文译出来,附在下面。

序

从五十年代开始,马克思认真地研究印度。印度之所以引起他的兴趣,是因为它是一个变成殖民地的国家,在这里殖民地统治和掠夺底各种形式和方法都被应用了。马克思对印度发生兴趣,也因为它是一个还在一定的程度上保留了原始公社的关系的国家。“无论印度过去的政治形貌是如何变幻,”——马克思在 1853 年写道,——“社会秩序却自极古的时代一直到十九世纪最初十年没有变动。”(《不列颠在印度的统治》)参阅卡尔·马克思,两册的选集,第二册,1940 年,页 5210。(1948 年新版,第一册,页 3061——译者注)

现在发表的印度大事年表,包括一千多年的印度历史,从第七世纪中叶一直到第十九世纪中叶:从回教徒第一次侵

入到 1858 年 8 月 2 日,在这一天,国会通过了印度法案,这法案把这个国家并入大不列颠底领土内。

第一期——一直到十八世纪中叶——在马克思的《年表》里占的地位比较少——少于全部手稿底三分之一。手稿底其余的部分讲的是英国人征服印度的历史。

马克思顺次记述回教君主的王朝,他们在印度北部统治,在印度河流域一直到恒河,从那里他们一次又一次地向南征服。比较详细的是关于莫卧儿帝国底历史的摘录,这个帝国是在 1526 年由于巴布尔底侵入建立成的,他自己说是成吉思汗和帖木儿底后人。

在转到关于英国征服印度的历史的大事年表之前,马克思还简短地数了数个别的外国对印度的征服,从马其顿底亚历山大开始,对个别的印度国家也给了一个鸟瞰。

马克思编的印度《年表》在他晚年的手稿里面占一个很显著的地位,它对发表在《马克思和恩格斯文稿》(第五、六、七、八卷)里的历史《大事年表》是一个重要的补充。

当马克思研究印度土地制度的形式底变化的时候,他编成了这年表,为的是把这个国家广大土地上的历史事实底具体过程紧缩地排在一起。马克思并不局限于研究土地制度的形式底特点,他努力去研究整个具体的历史过程。例如,他研究了,在什么情形下,回教法律对印度土地制度发生了影响,封建化的过程怎样在某种具体的情况下完成了,还有,英国人对印度的征服和压迫底过程怎样开始的。

马克思更进而逐步探讨英国在印度的统治扩展。印度的征服是在十七世纪初年组成的“东印度公司”领导下完成的,这个公司是不列颠资本家、商人和贵族底工具。马克思

揭露了英国人管理印度的帝国主义的方法和手段，他暴露了印度不列颠统治者底全部面貌。

在马克思自己叫做“最后时期 1823 年—1858 年”（“东印度公司”底瓦解）的一章里，马克思记述了一系列底战争，英国人在印度和同它邻近的国家里进行这些战争来征服新的领土。

在他的《年表》里，马克思指出了，对住在印度的许多民族底剥削底结果，就产生了大不列颠殖民地帝国，同时也说明了英国统治对印度民族的经济和政治的影响。

为了编著这部《年表》，马克思读过大量的文献。关于印度早期史，从第七世纪到第十八世纪，马克思主要利用了爱尔芬斯通底书《印度史》（Eiphistone, “The History of India”）。

至于在编著英国征服印度底政治史方面的年表时，他用了一些什么书，不能够确定。

为了印行这一部《年表》，必须作一些完全不可避免的修正，因为手稿底说法同一般承认的，无可置疑的说法有冲突。在几件事情上，假如最近的权威的历史研究认为是事实的同马克思底说法分歧，就在正文下面的注里面把别的说法指出来，连查这些说法的参考书底名字也一并写出来。

所有的注都出自编辑部。编辑部添加在正文里面的东西就用 < > 这样的括弧括起来。

联共中央委员会直属马恩列学院

翻译完了序，还有几句话要说。马克思并不是专门研究历史的，当然更不是专门研究印度史的，但他竟能对印度史下这样大的功夫，作这样彻底的工作，可见他的实事求是的好学的精神是如何伟大。他之所以成为科学的社会主义的建立者，绝不是偶然的。

在这一点上,他也是我们的榜样。

1951 年 1 月 19 日于北京大学